

# Αϊτα Μιζελ

Κορυκία Βαγγάρα ωαίλφια,  
ωορη τα εβνίω ωαυκί Γυσο  
Μιζελ. Πιελίσε Σικωίλφια  
lus πυσιβελμυα ευρωίωωω lus  
Βαγγαρία χίη Οβίωω. Εγρσίε  
Σερνίω βελία για ωαίλφια.  
Υωίρθε ωαφωάρα Fel, χίη Σίγρια



14 February 2014

Dear Elli and Paws,

I am sending you a copy of the newspaper of the Union of the Bulgarian Writers, where you will find 3 pages dedicated to Leda. Your article is on page 16.

Love,

Violeta

Петър Рамаданов – 1895-1972

Портрет на Гео Милев  
патиниран гипс, 40x18x16

Petar Ramadanov – 1895-1972

Portrait of Geo Milev, 1923

patina on gypsum, 40x18x16

(The daughter in  
law of Milev)



© 2007. София / Sofia, Bulgaria

СОФИЙСКА ГРАФДСКА ХУДОЖЕСТВЕНА ГАЛЕРИЯ <http://sghg.cult.bg> SOFIA ART GALLERY, SOFIA, BULGARIA

Leda Mileva file

15 Дек. 1992

Мили Еми и Равос,

много хубави и частинки  
изглеждаха на снимката в  
Н.У., която ми изпратихте.  
Гарвел е, че голмото приклю-  
чение - вашата сватба - провере  
го едно чудно семейство с  
добри деца, го толкова богат и  
интересен живот за релакс ви.  
Вестта горителна - and many  
happy returns of the day!

Животът в България също е  
интересен, макар и често с  
отрицателен знак. Политическото и  
социалното напрежение е много  
голямо, а икономическото ошеаване  
за всеки - освен за новите

гравитационна и за стелуааидос -  
е една проблем. За културата  
необориха тежки дни. Издават се  
много книги, но главно от  
наш-голно качество. Да се изреже  
книге от български автор е  
рядко събитие. Аз имам няколко  
книги за джун - best sellers -  
американ, които се произвеждат, тук-  
там в малкото ретени стисени  
однакво ам по илюс новодохото  
рение, но от два не може да се  
живее. Затова преведени романи  
- гурен да се поне от средно  
качество - от английски. Сиди и  
Ема и Боди - той е в рожен в  
университета, но и се запледе и  
може да се живее. Но не губи  
качество, и ще извървим доб  
или реинкреуида и ще работи  
по-добри дни. Да не се мо ина  
мирна ба лекии. Кра  
Землеи в а обид



Season's greetings  
and best wishes for  
a Happy New Year

Leda



Mr. and Mrs. P. Peonides  
 340 W. 57<sup>th</sup> St. Apt. 8H  
 New York . N.Y. 10019  
 U. S. A.

**LUFTPOST**  
 BY AIR MAIL  
 PAR AVION

L. Milwr

33-a Neza brakov St.

1113 Sofia, Bulgaria

13 янв. 96

Мила Танюсо,

от сърце желая на тебе и семейството ти всички коледни празници и чакам Нова година. Еси в Китай или, или е още в Америка, как да ми каже твоят?

Благодаря ти за книгата, разваля се да си и карнавал и израз така добре - отмахвам само да не могат да я продава.

Писане за откопаването на Димитаров. Сега, една година след смъртта му, все по-малко ни знае, че е била една от двете негови и драматурзи на измислените геселства.

Jean Dubuffet / novembre 1964

Personnage XXVI H 131

marker sur papier 21 X 27 cm

Paris, Musée des Arts Décoratifs n° 41592

Donation Dubuffet

NOUVELLES IMAGES / CP 18 © UCAD / printed in France

П. Петров

lepa



d.D.64



Warmest greetings and best  
wishes for every success in  
the New Year.

Where shall we meet you  
in 1980?

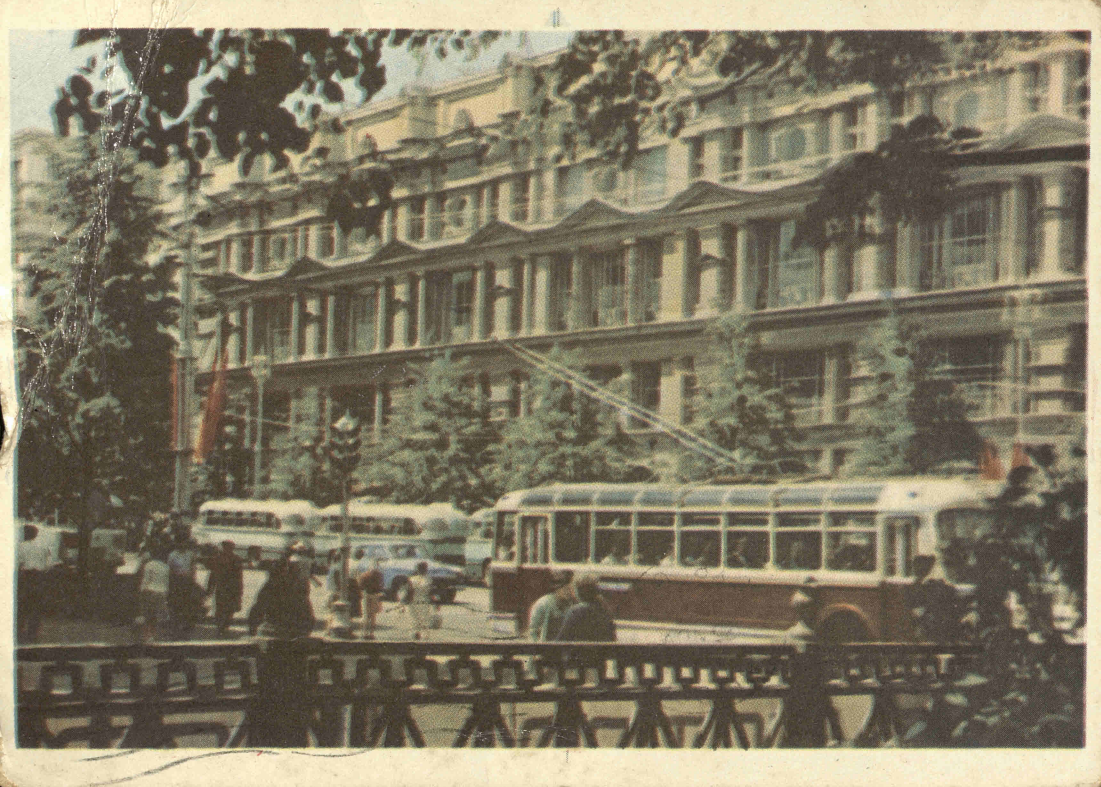
Love from

Sede and Nicolay





Dear Eli and Paras,  
Thank you for your season's greetings.  
We also are sending you our  
best wishes for a happy New Year  
- for the last time from Paris,  
since we are finally going home,  
to Sofia, to our children and friends.  
So we hope to see you there -  
in our new apartment in the  
writers' block - gr. Helya Pevke, 510K 315, Comp  
Lele and Sticlan



*Par avion*

Универсар.  
Универсар.  
Das Zentrale Warenhaus.  
Department Store.  
Magasin Universel.

МЕЖДУНАРОДНОЕ

Nov 19<sup>th</sup> 66



Mr. Panos Peonides

P. O. B. 1556

Nicosia

Cyprus

*Par avion*



1961 г. Т. 50 000 экз.  
Паліграфкамбінат імя Я. П.

ВЫДАВЕЦТВА "БЕЛАРУСЬ", МІНСК. МІНСК

Dear Selly and Panos,  
My new job in the Television,  
has brought me for a few days  
to Minsk. I shall spend a week  
in Moscow and several days in  
Estonia before I fly back to Sofia.

Thank you very much for the present  
which Kari Dimitriu brought me.  
I am very sorry I didn't have time to  
see him again and send you  
something - as a message of friendship.  
We often speak of you at home and  
are always glad to hear from  
you. Love to you and little  
Nicos from Ledq

Dear Elli and Panos,  
In the old Bulgarian habit  
I am sending you my best wishes  
for the coming Spring.

I was very proud to hear of  
Elli's great success as the  
perfect wife - which she  
certainly is.

Hoping to see you in Sofia,  
I send you and your children  
my warmest love  
Leda

# Творчество за младите, творчество за бъдещето

Разговор с Ели ПЕОНИДУ и Панос ПЕОНИДИС

Най-новата премиера на Народния театър за младежта „Людмила Живкова“ „Да се събудиш в Сиприлия“ ни срещна с талантливата кипърска писателка Ели Пеониду. Тя е активен общественик и творец — издада е няколко поетически сборника, преводи книги за деца, член е на ръководството на женската организация на Кипър и на Съюза на писателите на Кипър и Гърция, носителка е на орден „Кирил и Методий“ — I степен. Нейният роман за деца „Двамата братя и черната река“, по който е създадена пиесата, е удостоен с Първа държавна награда за литература на Кипър през 1980 г. Гост на България бе и нейният съпруг Панос Пеонидис, изтъкнат политически и културен деец, член на ЦК на Партията на трудовия народ на Кипър (АКЕЛ), генерален секретар на Комитета за мира в Кипър и вицепрезидент на кипърско-българското дружество, литературен критик. Тъй като поводът за нашата среща бе пиесата „Да се събудиш в Сиприлия“, монте въпроси бяха насочени главно към Ели Пеониду, но на някои места Панос Пеонидис спонтанно се включваше в разговора. А когато заговорихме за движението и асамблеята „Знаме на мира“, с която двамата са тясно свързани, и за Международната фондация „Людмила Живкова“, сред чии учредители е и Панос Пеонидис, той пръв взе думата:

— Това действително е велико дело — за първи път в световен мащаб се създава фондация с високи хуманни идеали, чиято цел е развитие на таланта у детето. Създавателката и вдъхновителката на това движение, незабравимата Людмила Живкова, беше личност с огромно обаяние в света на културата. Ние я познавахме лично, познаваме и нейното творчество. Кипър е малка страна с много проблеми и се нуждае от подкремата на добри приятели. И в тези инициативи на България ние виждаме мост на дружба и мирното сътрудничество. Своята пиеса за деца Ели Пеониду е посветила на делото и паметта на Людмила Живкова и на гръцкия режисьор-комунист Владимирос Кавкаридис:

— В моменти на голямо външно мисълта отива към хората, които не са сред нас, но които са свързани по някакъв начин с реализацията на нашето творчество. За мен Людмила Живкова е личност, ненадминатата в световен мащаб в своята област. Не защото сме имали лични контакти, обменяли сме опит и сме забелязали умението ѝ да сплотява около себе си таланти, да ги поощрява, да дава тласък на развитието им. Но защото виждаме и от чужбина резултатите на нейното дело. България, която допреди няколко десетилетия е била непозната за света, днес излиза в предните редици в областта на културата. Не знам друга страна, която да организира такава големи международни културни прояви, не познавам друга малка страна, която да представя така зряло своята култура пред света. И смятам, че за всичко това е допринесла дейността на Людмила Живкова. Сигурна съм, че пътят, който тя откри, ще бъде продължен, защото цялата атмосфера в България помага за това. Не само партията и правителството, но и на родът, който обича изкуството...

— Как започнахте да пишете за децата?



Ели Пеониду и Леда Милева на рецитал във Варна

*Είς ἀγαπώτες τῆς Πηνελόπης  
καὶ τῆς Λέδας Μιλέβα  
Βουλγαρίας ἀγάπη, εἰς ἐπίσημ  
τῆς ἡμέρας.*

*Μετὰ χαρῆς  
Ἐλι Πηνελόπης*

На читателите на „Пулс“ и на цялата българска младеж пожелавам мирна нова година

С обич Ели ПЕОНИДУ

— Винаги съм била близо до децата — монте университетски занимания бяха свързани с децата, работила съм в детска градина, в училище. Като че ли винаги успявам да намеря път към сърцето на детето. Повечето писатели твърдят, че това е много трудно, но на мен ми се струва, че съм открила верния ключ. В своята работа се ръковода от принципа, че възпитанието на детето, изграждането на бъдещата личност е най-добрата подготовка на утешното, на следващото поколение, а това ще рече на бъдещето. Това в голяма степен важи и за изкуството.

— Радостна и хубава за нашите зрители е срещата с Вашата пиеса. В приказен план Ви разказват за проблемите на своя народ. Как мислите, ще стигнат ли до децата Вашите послания?

— Мисля, че посланието стига до децата. Почувствах го сама. Наблюдавах децата в салона на Младежкия театър,

реакцията им беше много точна. Може би до децата на България няма да стигнат всички послания и това е естествено. Пиесата е написана за една конкретна страна, адресирана е преди всичко към децата на Кипър, които са преминали през тези изпитания на войната, на раздялата. Но темата, включвайки се в една легенда, се превръща в универсална тема — тема всечовешка. Тя не представя само разделянето на Кипър, но има и по-широк смисъл — това може да бъде разделението на целия свят и дори борбата между доброто и злото.

— Харесва ли Ви сценичната реализация на пиесата и какво бихте казали за съвместната си работа с творците от Младежкия театър?

— Мога смело да кажа, че българската постановка стига до границата на съвършеното. Не говоря само за техническата страна. Всички работиха с голямо желание и любов, задълбочиха се в пробле-

матиката на пиесата и успяха да предадат същността ѝ. Имах щастието да се запозная и с един много опитен творец, какъвто е режисьорката з. а. Лиляна Тодорова.

— За нашите читатели ще бъде интересно да се докопат, макар и за кратко, чрез Вашите думи до кипърската литература, до Вашия театър. Кое е определящото за тези изкуства днес?

— В нашата литература най-процъфтяваща е може би поезията. Но не бива да се пренебрегват и разказът, и новелата. Нашата поезия отразява копнежите на хората, проблемите на страната.

— Що се отнася до театъра неговото развитие получи тласък едва в последно време. Детският ни театър има добри постижения. Има хубави пиеси, които заслужават да бъдат показани и на чуждестранна сцена.

— Вие трайно сте свързали своето творчество с българската литература. Как стигнахте до своята книга за Гео Милев?

— Винаги съм се възхищавала от Гео Милев. Запознах се с него чрез неговата дъщеря поетесата Леда Милева, наша голяма приятелка. От давна имах желанието да превода поемата „Септември“, но дълго не се решавах. Започнах едва когато почувствах, че ще мога да предам силата на българското слово. Изключително голяма беше помощта от българска страна. Превода чът Митко Цонев, с когото работих, владее блестящо езика. Книгата получи силен отзвук в Гърция, а също така и в Кипър.

— Вие сте сред редовните участници в международните срещи на писателите в София. Какви са впечатленията Ви от тях.

— Международните писателски срещи са особено необходими за нас, защото ни дават възможност да общуваме с представители на литературата от цял свят. Така се запознаваме по-отблизо с творчеството и на българските поети и писатели. В Кипър поощряваме и хубавия младежки вестник „Пулс“. През последните години контактите между България и Кипър се активизираха. Много сме щастливи, че в Кипър съществува български културен център и почти всяка седмица у нас има представители на българската интелигенция.

— Когато говорим за българската поезия, трябва да припомним гостуването на делегация от Съюза на българските писатели — отново се включи в разговора Панос Пеонидис. — Ние познаваме традиционно силната гражданска българска поезия, която винаги е откликвала на животрептящите проблеми на времето. Че тази традиция се следва и днес се убедихме от начина, по който реагираха двамата български поети Михаил Берберов и Христо Ганов на болките и тревогите на нашия народ. Те още първата нощ седнаха и написаха великолепни стихове за Кипър. Това беше най-голямото доказателство за нас, че българската поезия върви по стъпките на Вапцаров, Гео Милев, на вашите големи граждански поети. Мисля, че това е най-характерното за българската поезия, нейно най-голямо достойнство.

Разговора води Росица НИКОЛОВА

## Забележително издателско дело

ОТ СТР. 1  
чески живот. То дава ярка представа за гениалния теоретик и вожд на Великата октомврийска социалистическа революция, създател на КПСС и съветската държава, безсмъртния Владимир Ильич Ленин.

### „ДА СЕ УЧИ НА КОМУНИЗЪМ...“



Любомир СТОЙКОВ — заместник-главен редактор на сп. „Младеж“:

Този политически и културен факт е знаменателно събитие в нашия обществен живот. И безспорно — изключителен успех на книгоиздаването у нас. Естествено е, че 30 000 страници не могат да се поемат на „един дъх“, а трябва да се четат и прочитат многократно, диалектически. Тяхното същинско битие е немислимо без практическото им обвързване с действителността, с конкретната обществено значима дейност, с движението към комунизъм. В този смисъл те са всеобемачи и универсални. А за младото поколение осъзнатата задача е „да се учи на комунизъм“ (Ленин).

### СИЛНО ОРЪЖИЕ



Цветан СТАРЕЙШИНСКИ — редактор в Партизат:

Възможността българската младеж да получи това пълно и всеобхватно издание на Ленинските произведения е достатъчно ярка, дори без да се отчитат оглея многогостранни влияния, които оказва гениалният теоретик на пролетарската революция върху всички сфери на обществен живот.

Това разгръщане на многоликата дейност на вожд на световната революция в наши дни е показателно за непреклонността на Ленинските идеи, които в напрегнатата международна обстановка и разгърнатата се борба за мир днес са идеологическо оръжие в ръцете на прогресивната световна обществено-

### БОГАТА СЪКРОВИЩНИЦА



Милко ПЕТРОВ — заместник-главен редактор на в. „АБВ“:

Срещата с това издание, изготвено в необичайно кратки за нашата издателска практика срокове, с въздействащо оформителско решение и прецизна полиграфическа изработка, ни дава възможност да възприемем цялостно излъчването и логиката на Лениново

# За младите представители на монголската поезия и проза

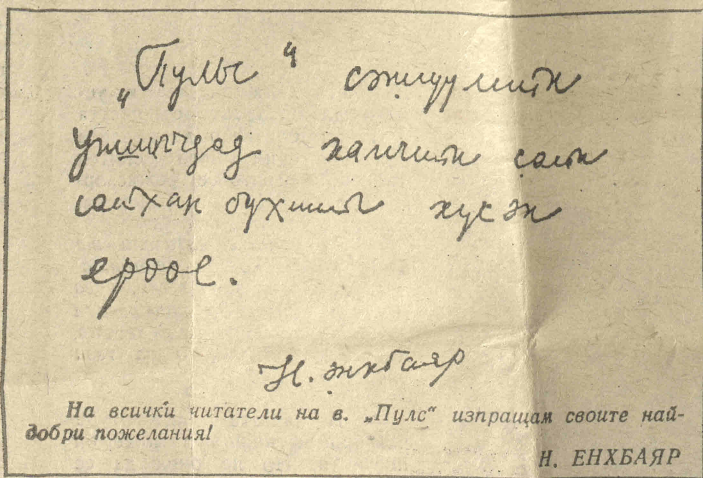
— Какво е най-характерно то в развитието на най-младите монголски поети и прозаисти?

— Всеки път, когато човек започне да говори за това, което обича, го грози опасност да види и да отдели в него това, което на него самия най-много му се харесва, и да премълчи това, което не му се нрави. Но може би за любовта така и трябва да се говори. Както и да е, аз започвам своя разговор за монголската поезия и проза в лицето на техните най-млади представители.

Смята се, че младите били те писатели и инженери, носят със себе си нещо ново и свежо, въпреки че то може понякога да се окаже добре забравено старо. Така че какво ново и свежо донесоха най-младите поети и прозаисти в монголската литература? То ва е преди всичко философският характер на тяхното творчество.

— Какво точно значи това? — Те се стараят по новому да осмислят такива обикновени за всекиго понятия като родина, народ, минало, традиция. Освен това те започнаха да отделят голямо внимание на такива чисто абстрактни представи като време, пространство, вечност. Те съумяха да покажат в своето творчество, че тези абстрактни представи са способни да пре-

## Разговор с писателя Н. ЕНХБАЯР



На всички читатели на в. „Пулс“ изпращам своите най-добри пожелания!

Н. ЕНХБАЯР

дизвикват поетическо вдъхновение. Специално в творчеството на младите поети на Монголия е присъща и такава черта — как да усвоят формата на европейската поезия, преди нехарактерна за традиционната монголска поезия. Става дума за такива форми като сонета, свободният стих, а също така и за формите на далекосточната класическа литература: хоку, танка.

— Кои са най-интересните имена, които бихте могли да кажете на българския читател?

— Най-голям интерес представлява творчеството на такива млади поети и прозаисти като Б. Лхагвасурен, Д. Урианхай, Д. Батбаяр, С. Менд-Ойоо, С. Дашбалбар и много други. В своето творчество те се стараят да изразят възможно най-емоционално тази рационалност и извънредност, изключителност, които си съществуват и се борят в съвременния свят. Особена черта на младите писатели и поети е тази, че те се опитват да пишат във всички жанрове, възможно най-пълно да изразят своята душа, своите мисли и

размисли. Разбира се, по този път са възможни и грешки изкуственост, преднамереност, причудливост, желание да убедят читателите, че стихотворението или произведението е написано с творческо вдъхновение. В техните произведения понякога разсъдъчността надделява над истинското поетическо чувство, но това, струва ми се, е не само тяхна, но и на много други най-млади писатели от различни страни характерна черта.

— Какви са техните главни достойнства?

— Главно тяхно достойнство е, че те се отличават един от друг в смисъла на формата за изразяване, интонацията на темите, погледа към темата. Въобще днес характерна черта на монголската литература е потъването в съзнанието на героите, отделяне голямо внимание на детайла, желанието да се достигне до самия край на идеите и мислите, да не се плашат от зиг-заги и изпитания, възможни по такъв труден път. Във връзка с това искам да кажа, че желанието им да разкрепостят баналните литературни образи, мисли и идеи отличава и нашите най-млади писатели. Но понякога страхът от баналността, колкото и странно да е това, сам става банален.

— Какви са интересите на най-младите ваши творци?

— Разбира се, разговорът за най-младите не може да заобиколи въпроса какво те четат, т. е. какво ги интересува, какво интересува съвременния монголски читател. Духовният мир на съвременния млад човек стана много по-сложен и противоречив. Той иска да разбере, да намери загатката на мъчещите го въпроси и проблеми в съвременния свят. И в същото време да получи просто по-голямо естетическо удовлетворение от литературното произведение. На пръв поглед два свързано различни подхода живеят в неговата душа, но мен ми се струва, че най-младата монголска литература в лицето на своите представители, ако не напълно, то в край на сметка отчасти, се стараят да отговорят на тези интереси на читателите.

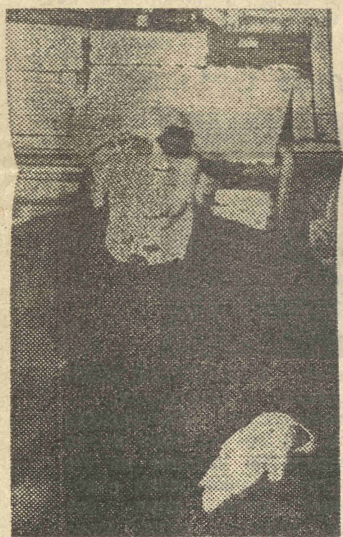
— Сигурно Вие вярвате в тяхното бъдеще?

— Да. Смятам, че те ще намерят пътя към сърцата на читателите, и то не само на читателите в родината си, но и далече зад границата, в това число и в България.

— Дано това бъде така. Нашият вестник ще се радва да запознае своите млади читатели с най-младите монголски поети и прозаисти. Благодаря Ви за разговора.

Божидар БОЖИЛОВ

## Разговор с Николай ДОНЧЕВ



# Цена таланта и морала

на характеристика на Николай Дончев, като го нарича „посланик на френската мисъл в България“. Оттогава до сега писателят е получил много заслужени признания и високи правителствени награди. В 1937 г. той е награден с „Пала академик“, в 1938 г. получава „Медал за френски език“ на Френската академия. Наскоро беше удостоен с орден „Георги Димитров“.

Николай Дончев започва творческия си път със стихове. Неговите две стихосбирки „Горящи степи“ (1919) и „Жетвар“ (1927) разкриват заложените на добър лирически поет. По-късно той приключва попрището си на поет, но запазва поетическия си поглед върху нещата, изцяло си вкус и верния си усет към красивото.

— От 1921 г. започнах интензивна работа, която трая дълги десетилетия в литературния отдел на софийския френски всекидневник „Еко дьо България“. Във всеки брой на вестника правех прегледи на новиздените български и на по-важните френски и италиански книги.

Със своите литературни етюди, публикувани редовно в „Еко дьо България“, той се

явява като истински културен историк на съвременността. За служават особено внимание и предговорите към книгите на наши и чуждестранни автори, които критикът прави. Към преводаческата си дейност Дончев се отнася със същата любов и със същото голямо внимание, които отделя и на своите литературно-критически изследвания. Затова и моят следващ въпрос към него е:

— Като дългогодишен преводач какво е Вашето мнение за спецификата на този вид литературен труд и кои по-големи Ваши преводи може да споменете?

— Стара истина, отнасяща се до изкуството да се превежда, гласи, че преводачът е органично свързан с произведението, над което работи, че „влиза в кожата“ на съответния автор, когото превежда. Към преводите си трябва да отнеса тези на френски на „Капричио ди Капри“ от Андрей Протич, „Избрани стихотворения“ от Елисавета Багряна и др. Между чуждестранните писатели, които съм превеждал, фигурират Франсоа Мориак, Клод Фарер, Андре Жид и др. От 1937 г. сътрудничая активно и на редица ита-

лиански списания и вестници. Изпращам материал и в „Бюлетин за избрани книги“ на Международния ЦЕН-клуб (Лондон) и др.

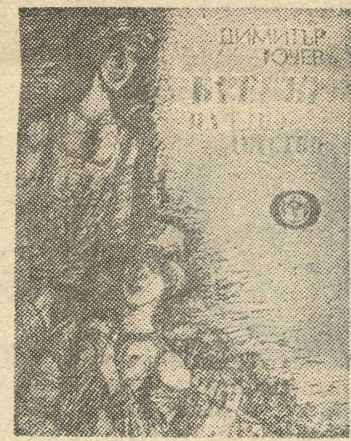
През целия си творчески път съм се ръководил от грижата да намеря достойно място на българския писател сред световната литература. В 1934 г. започнах да публикувам серия очерци върху чуждите влияния в българската литература в подлистниците на „Ла Бюлгари“, които по-късно събрах в отделна книга. Тя излезе на френски с предговор от акад. Марсел Брион. Публикувах и сборник с критически и литературни очерци под заглавие „Етюди бюлгар“ („Български студии“). По-късно отзивите във френския и чуждестранния печат за двете издания и за сътрудничеството ми в този печат бяха събрани и издадени под наслов „Френската критика за Николай Дончев“.

— Др. Дончев, посочете някои от отличителните белези на младото литературно поколение у нас и мястото му в развитието на националната ни литература. Кои от младите писатели Ви правят впечатление като таланти и оригинални творци?

— Радвам се на възхода на нашата национална литература, в която са утвърдени имена на ярки творци като Бого мил Райнов, Павел Вежинов, Андрей Гуляшки, Георги Джгаров, Димитър Методиев, Евтим Евтимов, Божидар Божидаров, Иван Попиванов, Здравко Петров, Кръстьо Куомджиев и др., а също така и на творци от по-младото поколение — не само създатели на художествена проза, но и активни представители на критическата мисъл. Радва ме поспециално фалангата на младите поети, прозаисти и критици, които имат свой орган — живия и красноречив в „Пулс“. На неговите страници се изявяват предимно млади автори, щастливо подпомогани и насърчавани от по-възрастните си събратя. Ще приведа само няколко имена — Венко Евтимов, Надя Попова, Добромир Тонев, Златомир Златанов, Владимир Зарев, Иван Голев, Стефан Коларов, Луко Захариев, Николай Петев, Иван Гранитски и др., защото броят им е значителен и не е изключено да пропусна име на иначе заслужаващ млад автор.

Разговора води Галина МИНЧЕВА

В своя дългогодишен житейски път той е ръководен от дълбоко човешки и патриотични подбуди, от желанието си да се отдаде на литературно-изследователския труд и най-вече на литературните и културните връзки между България и Франция и между България и Италия. През 1937 г. парижкият седмичник „Нувел Литерер“ дава обширна биографи-



Димитър Точев, „Брегът на едно детство“, издателство „Отечество“, 1983 г.

Намерението на автора е да поведе малкия читател към спомена за едно детство, да

## В плен на схемата

го накара да проникне в тревожното време на войната. „За моето детство искам да ти разкажа в тази книга. На неговия бряг искам да те отведе“ — пише Димитър Точев в обръщението си към читателя.

Безспорно избраната тема има възпитателно значение, но възпяването ѝ в художествена форма изисква голяма творческа отговорност и умение през погледа на детето да се отрази пулсът на времето.

На пръв поглед в повестта всичко е на мястото си — герои, конфликти, „динамично“ действие, — но всеки, който прочете „Брегът на едно детство“, ще остане с чувството, че нещо в книгата липсва, за да ни приобщи, да ни направи съпричастни към преживяванията и приключенията на трима

приятели — Гошко, Митко и Иван. Дори и имената на героите си авторът не е потърсил разнообразие.

И образите на децата не се изтръгват от общоприетите представи. Те трябва да изглеждат като „истински“ деца — с някои малки недостатъци (не ви наги им се учи), които да ни докажат реалистичния похват на белетриста. Същевременно в тях пряко се експлицира авторската идея за бързото им социално узряване, провокирано от събитията в малкото крайдунавско традце — настаняване на немските войски на българска територия. Сред детските образи най-голямо място е отредено на Иван Цацата — капитан на тройката.

Изборът на повествовател е важен за всяко белетристично произведение. Повествование

то в „Брегът на едно детство“ се води от порасналия Митко, който си спомня за дните на детството. Предпочетен поведователен маниер обаче е довел до появата на множество сантиментални нотки, до стилизация на преживявания.

И макар Димитър Точев ясно да декларира, че знае за съществуването на един по-особен свят — детския, — прочитът на повестта създава противоположно убеждение. Не се отчита спецификата на детското възприемане, наблюдателност, реакции и т. н.

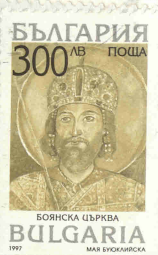
Не става ясна целта при разделянето между първа и втора част на повестта, защото кореново различни събития в двете няма. Заглавията на отделните глави пък ни карат да си припомним с носталгия за техниката на сензационната литература: „Как елхата остана незапаляна“, „Лодката и ... още нещо“, „Какво може да

направи едно венче от божури“.

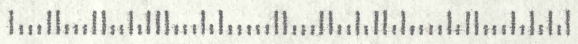
Шаблонът и схемата господствуват на всички нива — стил, език, сюжет, идея. В сюжета има нещо от елементарността и похватите на комикса — ярък пример е чудодейното спасяване на Иван рибаря. В този сюжетен отрязък срещаме аксесоарите на авантюрното четиво — преобличания, подмяна, припознаване...

Но все пак — достатъчно ли е да отбелязваме литературни имитации като „Брегът на едно детство“? Защото подобни „произведения“ излизат на бял свят в тираж над двадесет хиляди! А героичното време, за което повестта се опитва да разкаже, може да се възкреси само с истинска литература. Литература, която въздейства на чувствата и съзнанието на читателя...

Ирен ИВАНЧЕВА



Mr. P. Peonides  
 127, 70<sup>th</sup> St  
 Brooklyn 11209  
 NY - USA



L. Mileva

Magabrook St Bl. 315

1113 Sofia, Bulgaria

LEDIT  
MILEVA  
Thompson, copper ears  
Washington, Belgium  
Wiper la ygalun  
Wooler ygalun  
Turo Mizel



Мамта Нова Година



Мила Татко и Ема,  
Ресента тоба работна - на вас и на децата.  
Мислам за здравето, мир и мирот работ.  
и една новина - на 11 или 12 август  
ме би попра на работно време с доверие  
Ема - не вратише от Каиро, имено ме доде  
не заседаме, ме пра пра вас за две дни.  
До скоро вистина! Успехи во  
ред



10.11.03

Мила Ели и Танос,

Радвам се, че ми се обари  
адреса, за да мога да ви  
изпратя сп. "Вестни" с резюмета  
за латинско-романските изпитания  
за завършеността. Прибавих  
моята книга с избрани стихове,  
която излезе това лято и се  
назва с голям успех. Може би  
Ели ще се опита да преведе  
нещо от нея на гръцки. Тях се  
радвам да добавя и този език  
към преводите на мои книги, а  
те са руски - англ., немски,

руски, полски, арабски, румънски  
и т.н. Особено се радвам че  
книжката с мои стихове на  
орфеници, изградена от толкова  
послушни митрици. Пощата  
на дедото -

Триятно ми е да ви пратя  
и своята компакт диск с  
поемата "Септември" на 6  
езика - българ., руски, немски,  
орфеници, италиански и английски.  
Сетя има идея да се издаде  
поемата и на българския език.  
Ако това стане, ще изпратя на  
превоя на Ели на гръцки.

Жекайте ви всички празници  
заедно с деца и внуци и много  
радост и успехи през цялата година!  
Здравейте ви. Мила



17.12.80

Dear friends,

across sea and mountain  
our best wishes are flying  
again towards your beauti-  
ful island, bringing you  
our love and hopes for  
a happy and peaceful  
New Year.

We are very glad Elli  
has finished her translations  
and that she feels happy  
with the result. We are  
sure she has done them  
with talent and inspiration.

I have just come back  
from a 10-day trip to Paris  
and found a letter about  
M. Izoner's problem - I shall  
try to do something about it.  
Our family - quite big now -  
is well and we hope so are  
all of you. We are expecting  
the promised by Elli surprise  
and wish you every success.

Hoping to see you soon,  
yours ever  
Lede and Nicolai



Milch Delacroix

Мили Ем и Палко,

8 XII 99.

Ето ти прегр прата на Новата година и на Millennium 2000. Пристелството ми остана с още една година, но малта обир към вас е вие тъй искрена първа са, да сте родре и се раждаде на деца, внуци и нови книги. Внуците мога да кажа как за себе си - е, има потиска грим и неапатитивност - но такава живост. Все пак оземваме и се приспособяваме към обективната България. През годината презградоха всички мои деца книги, други са пожелат. Много ученик полаган за наследството на Geo Mилев. През този месец излезе фототипно издание на неговото списание "Возни" - 1919-1922. Разкопана книга и съдържа доста интерес. Споци и казана галено глеване на 75-годишната на Павел Матева, а прегната вечер - до 90 год. от рождението на Никола Велуаров. Такава културна живост не е съвсем закрил. Прегръщам ви и ви желая здрава, радост и възхно време. Колко ми е хубаво да се видите пак!

- 🍀 Season's Greetings
- Meilleurs Voeux
- 🎉 Felices Fiestas
- 🎊 Поздравляю
- Frohe Festtage
- 🎊 (طيب التمنيات)

with all my love and best wishes for you and your big family all over the world  
Leda

Мити Зли и Танос,

Това е клавира на музиката и  
модта твеса. За съжаление, водите  
са издържат и кошето е много бledo.

Дано може да те разгледат поне отчасти  
платица. Останалото ще трябва да сам  
ра и тировазире. Доколкото има озвучения  
с дуан и текстове на песните, наравен се,  
че Танос ще може да помогне.

СЪЮЗ НА ПРЕВОДАЧИТЕ  
В БЪЛГАРИЯ

1000 — София, ул. Н. Рилски 5, тел. 52-51-29

Сърдечни поздрав!

Ледо

18.12.79



*Empire*


Osmo Omenamäki \* Finland \* Finlande \* Silent Night - Holy Night \* Douce nuit - Sainte nuit \* 0573-W \*

15. дек. 97

Мим Такас и Еми,  
 честита нова година и  
 честита 35-годишнина  
 от сватбата! Акаш вреа  
 бине - така едно спомени  
 бинко - Залознакство на  
 киндр, поречанево в Сопри,  
 сватбата, екскурзията до  
 Ситандово и още много други  
 минути и часове, поради които  
 били заедно, весели и  
 щастливи!

6503

United Nations Children's Fund / Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia / Детский фонд Организации Объединенных Наций / Fonds des Nations Unies pour l'enfance.

Еми и Вирката изгледат  
 гуресно. Парвома се,  
 ще посрещат юбилей с  
 работ от семейството.  
 Аз се радвам на тази  
 юбилейна моя нова  
 книжка с прекрасни  
 илюстрации, преведена  
 Best seller №1 на  
 франкофронтен Book  
 Fair 2000 в Париж (The god of  
 Small Things - by the Indian  
 author A. Roy. Илюстрация  
 на Манна Адила)  
 Вижат ми Акаш и  
 Вирката, Вирката е 35 -  
 वर्षाचे बिलेबंद, पहिले  
 ने 3 वर्षांचे, и  
 Зेलес с много други! 

14. дек. 1997

Мими Еми и Пенос,

Ето те отново не сме се гувем зрла  
зоритка - карвала се те това тимо че  
ви намери в Киноар. Последното, което  
ми изпратихте беше от New York и едно  
се зарарвах на хубавид новина - зарплет  
нови книги на Еми, представени в артист  
и в "The Cornelia St Cafe" в greenwich  
Village, както и за новата книга с  
радкани на Пенос. Парвал се, те  
живее така творчески и многоулично,  
и те подувате надълго и шир по света.  
и аз бих искала много да се видим,  
но то би било възможно, ако на  
вас ви се угаде нот през Соевил.  
Зе нас - ако те си от сетаините уграва -

Бонзи (или кандидатите новек канд  
левел, които винаги е фотте и често ходи  
до с ху) - подувачето в гунбука е леди

невозможно. Все пак, през Т. Г. имах  
частното ра. прекарал седмица в Женева  
и оттам швейцарската граница - във  
француз, кодето един библиотекар-патриот  
и ентузиаст - е обзвел една четена,  
караше то е "Европейски център за култура"  
и проведоа интересни работи. Една от  
така - по негова идея и организираха с  
него - бе вечер на тема "Гео  
Минев и Европа" - 79 французи и  
швейцарски интелектуалци, 430 биващи,  
кодето живело в Женева. През нощта много  
добре, аз бях почетен гост и говорих за  
"Моя баща". Още по-добре е, че организаторът  
има намерение да изведе докладите и  
вече произведението на Гео Минев на  
французи.

Изобщо, занимавам се много с интердисци-  
пнарно посредство на баща ми (готовим нов  
учебно издание, както и книга с детските му  
стихове) повече и предимно във мена. С  
организувал "Гео Минев", кодето действова доста  
активно. Ако искате да станете публични  
друзе на организацията, ще ви извика

изданието ми от „а. Къшев“ 5 —  
Защото съфрето се редицира на  
каждият на изданията съответник.  
Сте СЪЛ се намере в един свой  
апартамент на пл. Славейков, което  
се намери в първите години след  
9 септ., а после там беше редакция  
на в. „Тенденции“. Такова стана  
вече няма, то се прекръсти на „Леден“,  
но неговия и „Леден“ още да излизат.  
Двете издания по името на бащите  
ми станаха — „Правда“ с а. редактор  
Георги Константинов и „Вест“ с Г. редактор  
Ив. Грозички обаче излизат —

Една дълга вест — помня преди  
седмича Върбан Станков — вървях, и то  
разневохте, дълга била приятел с него  
години напред.

Днес се обаях на звета Джугарова —  
специално за да ви съобща няколко новини за  
ней. Добре е, макар да живее трудно. Занимава се  
главно с архива на Георги и е подготвила много  
книга с избрани негови стихове, която ще излезе  
скоро. Съобщили и, че вече сте и грядат няколко  
книги, но за съжаление не я е погумил. Прито  
ви сърдечни поздравя. Аз ви желувам с  
много обич, ваша дъщеря

Устава и др., а пак што на мерки  
 некој спор, може да уредим  
 една вера, поратна на тоа, да која  
 пишу во станицах, и е Кинор.

У нас глумата криза се зовидо-  
 сева - економска, културна, духовна.  
 Нај-лошо е, се денешно „рекорди“  
 и равет бидејќи возможно да резервират  
 на науката. Државата постои и порно-  
 мате културата, но се намираат пред-  
 ирешливи ситуација, кога издат  
 книги (повеќе романокарствени,  
 преводни), но има и неколку години  
 изградба - меѓу тоа е „Закер  
 судио“ на Иван Трајковски (којто ќе  
 изграде рече книги на тоа време) и  
 „Хр. Боден“ - субмет нарочито. Изд-  
 „Пол. писател“ крета - а и Солози  
 на писателите што едно проблем -

Peonides

БЪЛГАРИЯ  
500 АВ ПОЩА



МАЛА СЪНИЦА  
КОПРИВИЩИЦА  
1987



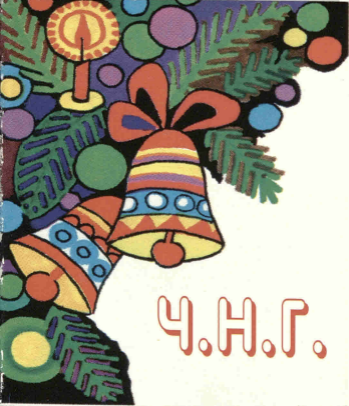
Mr. and Mrs. Panos Peonides

14 M. Parides St

~~P.O.B. 544~~

Limassol

Cyprus



У.Н.Г.

Season's  
greetings  
and best  
wishes for a  
Happy New Year  
Leda



Dear Eli and Panos,  
Here come our best  
wishes for a Happy  
New Year to you  
and your family.

I have just learned  
that I may be coming  
to Cyprus in April  
for the Interparliamentary  
Conference. It would be  
so nice to see you again.

Love from

Keda and Nicolai



14. 3. 1920

My dear Elli,

Thank you for your letter and for the nice, with such a beautiful scent, present. I am sending you a book of poetry of Des Rues, and I shall ask Trojan Ivanov to send you a book of Baskin's poetry. It would be good if you write directly to Tr. Ivanov about literal translations and other practical problems.

Sorry I could not see Mr. Potamidis, although I tried to find him at the Peace Congress. Love to the family  
yours, Kede

Sept. 1st 80

Dear Elli,

I was glad to receive your letter on our coming back from our holidays in Varna. Now we are spending a few days at our cottage in Bogana - I am writing poems for a new book, Nikolay is translating stories by Cheever.

I am very happy that you have been able to translate my father's poems and that you feel you have done them well. Milko Tsonov came to see me one day about the preface to the Greek edition and I have suggested to him (and to the Copyright agency also) an article by Vesselin Andreev which is very good, not too long and was used as a preface to a beautiful edition made in G.D.R.

I also think it will be a good idea to include the poem by Yiannis Ritsos, which is the best written on Geo Hillst.

I hope you are all well at home and I am looking forward to seeing Panos in September.

Love to you both and to the children,

Yours  
Teddy



PAR AVION  
VIA AIR MAIL  
LUFTPOST



Mrs. Elli Peonidou

P.O. Box 544

Limassol

Cyprus



LEDA MILLEVA  
ΠΩΗΤΡΙΑ  
ΒΟΥΛΓΑΡΙΑ

Milleva  
brechts H.  
Bulgarie

Bl. 315

F 18.000

clm



υαλκαρι

κίς

λαρίδι

Αργυρία

Μαρία

πα' υαλκαρι

δενει

κίς: υπεργλυκω

1) Μελοβουαλινο  
31/12/79

Jan. 19. 1969

Dear Ely and Panos,

After a pleasant day in Beirut, we arrived in the snow covered Sofia, but evidently we brought some of your warm winds, as ever since snow has been melting and today we even had some sunny weather.

Of course, we arrived together with the news of the two space ships, so I had to rush to the television and have had no time even for a card until today.

It was so nice to see you again, to be in sunny Cyprus and I want

to express once more my  
Emma's appreciation of everything  
you did to make our short visit  
so pleasant and resultful.

I was extremely glad to see  
little Nives and Delina, your way  
home and both of you - as busy and  
enthusiastic as ever.

Andreas came and received what  
you had sent, but unfortunately I  
was not in and couldn't see him.  
I saw Radoslav, however, and delivered  
your gift.

Nicolai and Boyan were very pleased  
with their gifts and the blue shirt was  
just the right size for Boyan.

Once more - thank you. Looking forward  
to seeing you in Bulgaria! *leda*

17 April 73

Paris

Dear Elli,

I got your letter today with the good news that you will be coming to Paris in May. Nicolsi and I will certainly be glad to see you here and to spend a few days together. We have an extra bed room in our little flat where you could settle down until the 25<sup>th</sup> of May, when I am expecting my two aunts from New York. I hope we won't have any other guests at the time, when you will be here, except possibly a cousin of mine from Sofia, but it won't be difficult to have the two of you, since, if she happens to be here, she could sleep on the couch in the living room. Do get in contact with

us as soon as you arrive. Our telephone  
number at home is: 520-81-66  
and you will find the telephone  
number of my office on my card.

I hope you are all well.

My love to Panos and the  
children!

Looking forward to seeing you  
in Paris, which looks lovely in Spring,

Yours

Leda

R София Ц  
Sofia C 23

104

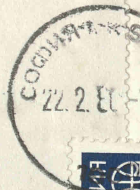
7/780

Mrs. Elli Peonidou

P.O.Box 544

Limassol

CYPRUS



Съюз на прегледите  
в Бълга  
София, -Ц, ул. „Неофит Р...“ Б.Н.етаж.

1000-

Съюз на преводачите  
в България  
София, ул. „Неофит Рилски“ 5, II етаж

Съюз на преводачите  
в България  
София, ул. „Неофит Рилски“ 5, II етаж

REGISTERED  
11.50 AM  
5 MR 80  
LIMASSOL CYPRUS

СЪЮЗ НА ПРЕВОДАЧИТЕ  
В БЪЛГАРИЯ  
СОФИЯ - 1108

Feb. 16<sup>th</sup> / 1994

Dear Elli and Panos,

Thank you for your letter from last December. The news about your international family are really amazing! What a blend of nationalities and even races, living all over Europe. They all seem to have good professions and to be well settled - you should be proud and happy, although, I am sure you miss them. But this will make you travel around - and I know you both love it. Maybe before my letter arrives Elli will be off to Japan. I have been there and it is an exciting place to see.

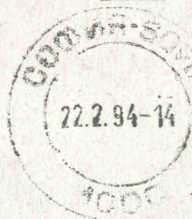
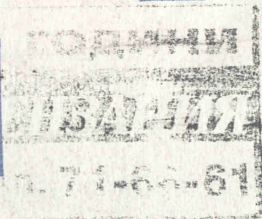
The other thing that amazed me that you found New York - a cosy nest. It is because you both have a talent for making friends - even in a cold citadel

as N. York.

Panorama has a new editor, who has virtually killed the magazine. It has a circulation of a few hundred copies, no one sees it, nor speaks about it. Too bad, it was such a good initiative.

I have seen only one issue of Lecher's "Orpheus" and don't know anything about it either. Lecher himself is not seen around. Things have changed here a lot. He tries to keep in touch with his old friends, but nothing is the same and I very much doubt that in the near future he will be able to do anything with our imperfect present cultural life.

I am translating - for a living. Thank God English is in demand. I am also writing from time to time and have an offer from a publisher for a new book. A collection of my selected poems was published at the end of last year. Hoping to hear from you again.  
Yours ever  
Leda



Mr. and Mrs. Panos Peonides  
POB 544  
Limassol  
Cyprus

13.46 Nov. 1975

My dear Elli and Panos,

We were so happy to get your post card this morning. We had been thinking about you lately and wondering where you are. I was not even sure whether you got our card with New Year's wishes last December, since the address you had indicated in Athens was not very clear to me. Anyway, now we know you are back home and that you are all well. So are we - Tirolai and myself, still in Paris, but we also have a new address: "51-bis Avenue de Sépur, Paris 7<sup>e</sup>". Our new apartment

is very close to UNESCO, it is somewhat  
bigger than the previous one, but not  
as romantic - the new one is modern,  
which has some advantages.

In October Nicolai and I went to  
Egypt for a week. It was a visit organized  
for the Executive Board of UNESCO -  
certainly very interesting, but very  
tiring. I had already been to Egypt as  
you know, but there were some new  
things for me also - we went  
south of the Aswan Dam and saw  
the temples of Abu Simbel that have  
been moved from their original place  
with the assistance of UNESCO, and  
the temples of Philae - that are  
being transported from one island to  
another in the moment, in order not  
to remain under the waters of Aswan.  
The sights are really impressive.

On the 16th - Sunday - I am  
 going to Vienna for a week to attend  
 a P.E.N. Club Congress. Then back  
 to Paris. This is a more peaceful  
 period in UNESCO - between the  
 autumn and Spring sessions of the  
 Executive Board, so we hope to see  
 more of the cultural events in Paris.  
 Lately we went to two interesting  
 dramatic productions - "Potemkin" -  
 staged in the Palais de Sport -  
 a brave and impressive attempt to  
 produce on stage the scenario of  
 the famous film. The second was  
 an avant-garde presentation in a  
 sort of a stable - "L'Age d'Or"  
 - a progressive and unusual production,

where the actors and the public  
move from one place to another,  
climbing steep slopes and coming  
down. The public naturally sits  
on the floor. But in spite of the  
primitive conditions, the actors are  
excellent and the public - almost  
only young people - very enthusiastic.

There are also a number of interesting  
exhibitions - Paris is Paris, you know.

Nothing really remarkable in the  
field of literature, however, and as  
far as films go - it is mostly  
pornography.

My work in Wales is going well and  
successfully and Emma and Byron are  
also doing well in Sofia.

Hoping to hear from you again,  
love to you and the children

bede

DELEGATION PERMANENTE  
DE LA R. P. DE BULGARIE  
AUPRES DE L'U.N.E.S.C.O.

1, RUE MIOLLIS, 75015 PARIS

TÉL. : 566-57-57



Mr. Panos Leonides

7, Zakinton St.

Limassol

Cyprus

544

25 юли 62

Драги Панос,

Пиша ви съвсем набързо, тъй като току що разбрах брах, че Янис Авраам и съпругата му си тръгват утре и искам да ви донесат някакви новини. Писах ви преди един месец и изпратих писмото чрез Външно министерство до др. Димитров - дано сте го получили.

<sup>44</sup>Оддържам постоянна връзка с адвоката. Делото най-после е насрочено за 27 т.м. На това заседание двете страни ще трябва да представят доказателства. След това обикновено трябва да минат още два месеца, до окончателното разглеждане на делото. Адвокатът уверява, че за вашия случай ще се направи изключение и че делото ще се гледа много по-рано, след около три седмици. Адвокатът също така смята, че успехът е почти сигурен. Не му беше известно, пък и на мене също, дали жена ви е тук, тъй като тя на различни места заявявала, че ще заминава в най-скоро време за Кипър. Нейното евентуално отсъствие не е фатално, но може да забави и усложни работата. дано е все още тук.

Говорих с един мой приятел адвокат по вашия случай и той ми каза, че петър Стефанов е много добър човек, но доста бавен и неефективен ка-

то адвокат. Исъветва ме да наема и втори адвокат, изпитан и по-сигурен като професионалист. Аз обаче реших да изчакам да мине първата инстанция, да видим какъв ще бъде резултата и след като се консултирам пак с моя приятел, ако е нужно ще наема и втори адвокат. Знам колко вие бързате и колко държите на изхода на това дело.

Изпращам ви две книги - едната - сценарии - за вас; втората - за кукления театър - за Ели и нейната детска градина. Може би ще имате някога време да им преведете практическите указания как се прави куклен театър, а ако нямате, може би ще се ориентират по чертежите и картинките.

Все още нито аз, нито Комсомола имаме точно известие кога ще пристигне Хрисис. Аз не смея да отида в отпуска, докато не науча това, надявам се скоро да получим новини от него.

Най-после написах моя пътепис за Кипър - излезе доста голямо произведение, като де отпечата ще ви го изпратя.

Сърдечни поздрави на всички приятели, на Ели и на вас специално. Обаждайте се!

Леда

18.08.02

Dear Elli and Panos,

I am glad Aphrodita called me yesterday and offered to send you the magazine "Vežni" with several of Elli's poems on the last two pages. The editor Ivan Granitsky said the short story of Panos will be published in one of the following issues. I gave Granitsky the short biographical notes for both of you, but his secretary evidently mislaid them, because just at that time they were moving their office in a new

building. I hope Boyan can find  
the e-mail by Elli with the  
data for the notes, so that  
they can be included with the  
short story of Panos and may be  
Georgi Kuffov can translate  
some more poems by Elli.

How are you, dear friends?  
It was so nice to see you in  
Sofia last year - happy, smiling  
as always. Maybe you will visit  
us again in the near future.

I am sending you a book about  
my life and work - as a writer &  
public figure. It was very successful  
and sold out very quickly.

Love to both of you,  
yours ever Leda



Dear Eli and Panos,  
Thank you for the two cards  
you sent us from your new  
home in Limassol and many  
thanks to Nicos for his beautiful  
drawing on one of the cards.  
We hope you will be happy in  
Limassol and wish you every  
success and a very Merry New  
Year. I went to Sofia at the  
beginning of this month (it was  
nice to see the children, friends  
and a lot of snow), and Nicolai  
and I have just come back from  
London, where we spent a week.  
Our sincerest love - Leola and Nicolai

Feb. 4, 1982

Dear Elli,

First of all congratulations on your wedding anniversary. We remember all of the dramatic events of 25 years ago and we are really happy that the difficult beginning led to a very successful marriage. Nicolai and I send you all our love and wish you many happy returns of the anniversary!

I hope you have received v. 6 of "Panorama" from last year with your short story, which made a very good impression.

Anyway, I am sending you under separate cover one issue of the magazine - just in case it

has not reached you. We have renewed your subscription for this year and hope you will get "Panorama" regularly.

It is nice you want to spend your summer holidays in Bulgaria. Unfortunately the Translators' Union has no resting houses yet, but I am sure the writers' union would be glad to receive you in one of its mountain homes (above Borovetz). You could either approach Lecher personally, or through our embassy in Ticosia.

Our anthology of African poetry was published at last - a very beautiful edition. This is our latest book so far.

Love to you, and Paavo and family,  
yours Lude

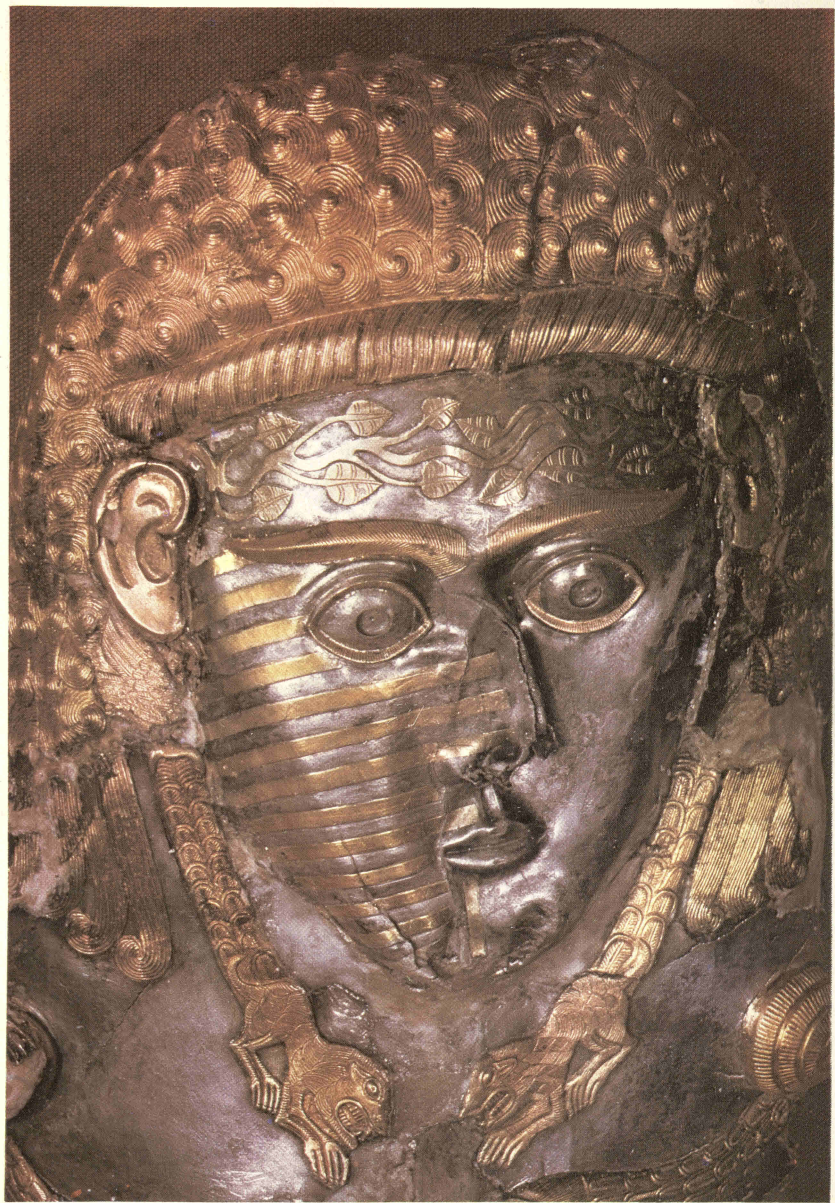
Mrs. Elli Peonidou

P.O.B 544

Limassol

Cyprus

Leela Mileva  
5, N. Kilski, Sofia  
Bulgaria



22. 12. 74

Dear Elli and Penos,

It is a long time since we have heard from you, but our thoughts are very, very often with you, hovering over your island, sharing your anxieties.

We hope that 1975 will bring a better solution for the problems of beautiful Cyprus - and this is our sincerest wish for you in the New Year.

Our warmest greetings and love to you and the children  
Leda and

Cnemide (Jambière) 380-350 av.n.è.  
Art Thrace, trésor de Vratza.

Nicolaï

La Délégation permanente  
de la République Populaire de Bulgarie  
auprès de l'UNESCO

*présente ses meilleurs vœux  
pour la Nouvelle Année*

P.S. I got your card just before posting ours. I hope you feel well in Athens!

28 Nov. 80

Dear Elli,

Just a word to say "hello".

I am very glad - and surprised - that the book of P. Miller's poems is going to the printers so quickly.

I am sending you 2 photos - unfortunately, their quality is not so good - but that is all I have.

I wonder if in the book I send you there is not the best aut portrait of my father's - the one with black and white spots? It could also be used and comes out very well in print.

Love to you, Paws, the children,  
yours ever  
seely

Dear Elli,

Aug. 29, 81

Thank you for the book of your translations of my father's poems. It is a beautiful edition and I am sure the translations are excellent. We shall review the book in our magazine "Panorama" and N. Tsoues told me someone is going to write about it in "Anteparaghen opoiot". I would be glad to know what is the response in Cyprus and in Greece. Have there been any publications

about it in the press?

We are well now - although Nikolai was quite ill with pneumonia, after we came back from Varue. He is recovering now.

I shall probably go to Cuba in mid September for an Interparliamentary conference - as I am also a member of Parliament now, as you know.

Hoping you are all well,  
With lots of love  
Sede

ПО ВЪЗДУХА  
PAR AVION

R

София Ц  
Sofia C  
677

2  
583

с 3/147

Mrs. Elli Peonidou  
P. O. B. 544  
Limassol  
Cyprus



10 яек. 1990

Мили Ели и Пако,

Через с годите поминам  
траве се би сводят и ера тъмна  
новина. На 23 август им кажува  
Завината Николай - ваши соуден  
зриван и кум. АЗ загуток не са то  
свират, но и човека, с когото са  
решила работи и евроби, творени  
идеи и велики чети 44 години.  
Почина екег риво и тешко бонегу-  
ване, но се намерил си ден  
Знаме работата, отида и интерес  
към изкуството и евреините на Бондери.

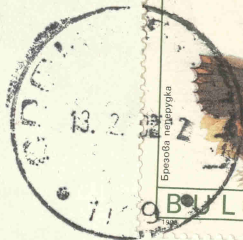
АЗ се нежно опрах 3е втори път  
чрез евреините д.т., когато след  
Особе на иворагител, си кажат  
отговора и от "Панорама". Но и  
дози път нежно опрах си свират

де крадох. Избрех ме за резултат  
във Великото народно събрание, което  
сега е а full time job - не както  
по-рано, но понеже съм 3-4 часа  
в родната - конгресидебута в парла-  
мента в страня, много едни  
хедна всеки ден. В отици еници  
навярно средите развиднето на неинт  
политически живот. Парламентът  
не е илювлящен ресурсор, защото  
онозиците порстренева поединко  
статия, протести, промислено неспорн-  
ение. Прииудиха и А. Лукинов за  
порсра оставка. Имаше, че е време  
с ДС за взема зрънето власт, ичат  
търпение. Но немето перил-сега БСП-  
все още има много погрешки  
и симпатизанти. Борбата прогубява-  
ние немене много протв онозиците  
за гоня на власт, но за меност е  
много некултура, без никаков политически  
отид, преви расф сеп расф - изодо, живее  
неатрпнето и не губити переня, и че  
осидебати много преход ити ретокраци  
и иадерна икономика, фелуха да би ред

ВЪЗДУШНА ПОЩА



PAR AVION

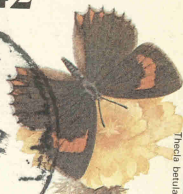


БЪЛГАРИЯ

42<sup>СТ.</sup>

ПОЩА

Бразова пиларушка



Thecla danica

BULGARIA

Т. ВАРДИС

Mr. and Mrs. Panos Peonides  
P. O. B. 544  
Limassol  
Cyprus

4. Mi leve

33-a Nezebrecke St

Sofia 1113

Bulgaria



*Pieter Bruegel*

Dear Elli and Panos,

May the New Year bring you  
and your beautiful children  
health, peace and success in every  
undertaking.

We are still in Paris, but  
getting homesick and thinking  
about Sofia nostalgically. You know  
very well that feeling, I am sure. It  
was so nice to see you last June  
at the conference! At the moment

Nicolay is in Sofia - he will be  
joining me on New Year's eve!

Lots of love and best wishes

Yours, Ted  
Meilleurs Voeux



дек. 11. 2000

Мили Ели и Станко,  
отдавна нямам новини от  
вас, но се надявам, че  
no news is good news.

През отиващата си година  
посрещнах 80-тия си рожден  
ден, обиколих вкъщи в село Зораво  
и все още активна в интерва-  
туризма ми и обществен живот.  
Накара, че живота у нас сега  
е труден и хората много обидли,  
но не губим надеждата.

Весела Коледа и щастлива  
Нова година! На вас и семей-  
ството ви от сърцата си  
приятели леда

Има този скъп човек  
ви напомни за онази  
скъпата жена, когато  
посрещнахме Ели за  
новогото в София, а  
после прекарахме няколко  
дена в гора в Ситница  
на Зораво. Ата този гора  
е върнат на дивни ми  
загър сини и зелени, всички много  
приятно!

# Български ПЕН център

Bulgarian P. E. N. Centre  
P. E. N. Centre Bulgare

President: Leda Mileva  
Secretaries: Nadya Kehlibareva  
Latchezar Stahtchev

Sofia — 1000  
5, Angel Kanchev str.  
Telephone: 88-00-31

My dear Elli,

15 Nov. 79

I was very pleased to get your letter and to hear that you have been elected vice-president. Usually it is the president and secretary who take part in the meetings of the Executive Committee or - as it is called now - "The assembly of delegates". But one of them can be replaced by the vice-president. It seems that the first meeting next year will be in Bled - Yugoslavia, in May and it would be very good if you could come there. In two days I am travelling to London (together with Nicolai) to a P.E.N. meeting, but you couldn't be there I suppose. You were asking me about our structure and what we are doing in our P.E.N. centre. We have a Board of 5 or 2 members, who get together more or less regularly - mostly - to plan and discuss activities. Since we have a very active writers Union (all of our members are members of the Union as well), our general meetings - 5-6 a year

are usually convened when we have a foreign  
writer. We invite him (or her) to tell us about  
his country's literature and his own books.  
But you could also have poetry readings of  
your members, discussions of new books etc.  
Then we regularly report to our members about  
the meetings and congresses of Intern. P.C.L.  
But each centre is free to find the most  
suitable forms for its own specific activities.  
So, I very much hope, your centre will be an  
active and good one.

I am glad my play was appreciated and  
will probably be staged next year. If any  
advice is needed, or if there are any  
questions connected with the performance, don't  
hesitate to write to me.

Someone telephoned today and said she  
had visited you in Cyprus, but the line was bad  
and I didn't get the name. Anyway I heard  
she mentioned "September", which you would  
like to translate. I shall send it to you - in  
Bulgarian & in English when I come back from  
London - in 2 weeks time.

I hope you are all well at home.  
I am quite busy with the Union of Translators,  
but I enjoy it. We had a very good international  
Symposium recently. To you, Paul and to your  
beautiful children all my love and best regards from Nicolai.  
Yours, Leah

gpc

R София Ц  
Sofia C  
247

ПО ВЪЗДУХА  
PAR AVION

Mrs. Elli Peonidou

P. O. Box 544

LIMASSOL

CYPRUS

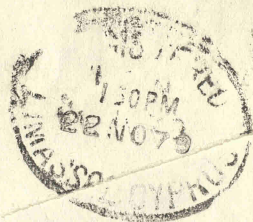
ПОЩА С СОФИЯ  
19.11.79-12  
1000



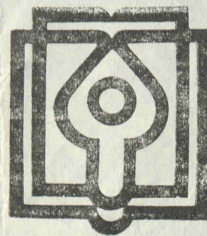
ПОЩА С СОФИЯ  
19.11.79-12

30/530.

L. Milev  
5 Neoplite Rilski St.  
1000-Sofia, Bulgaria



# СЪЮЗ НА ПРЕВОДАЧИТЕ В БЪЛГАРИЯ



№ 120 / 1  
ул. Неофит Рилски 5  
Тел. 52-51-29

София, 12 март 1980 г.

Драги Ели и Панос Пеониду,

Съюзът на преводачите в България със съдействието на Агенция за авторско право и Агенция "София-прес" организира на 27, 28 и 29 май т.г. в София конференция по проблемите на превода от български на чужд език.

Като има предвид изключително важното значение на преводната литература за опознаване и обличаване на народите, Съюзът на преводачите си поставя за цел с настоящата конференция да даде своя принос за подобряване на качеството на преводна продукция.

Бихме желали, Вие Ели, да направите и изпратите рецензия за превода на гръцки език на книгата "Тютюн" от Д. Димов.

Нашата молба към Вас, Панос, е да рецензирате превода на гръцки език на книгата "Диви разкази" от Николай Хайтов, както и брошури на Агенция "София-прес", които прилагаме.

Хонорарите за рецензиите Ви, в българска валута, ще можете да получите при първото си посещение в България от касата на Съюза на преводачите, ул. "Левски" № 1.

Моля, потвърдете в срок до 30 март Вашето съгласие. Ви бъдем благодарни, ако получим рецензиите не по-късно от 1 май т.г. на адрес: Съюз на преводачите, ул. "Неофит Рилски" № 5, 1000 София.

С уважение

ПРЕДСЕДАТЕЛ:

*L. Mileva*  
/Леда Милева/